



The Voice

"Where cultural diversity is a blessing."

FOURTH SUNDAY OF ADVENT



Merry Christmas!

¡Feliz Navidad!



CHRISTMAS EVE | NOCHE BUENA

Wednesday, December 24, 2025

5:00pm - Vigil Mass (English)

7:00pm - Misa de Vigilia en Español

CHRISTMAS DAY | DIA DE NAVIDAD

Thursday, December 25, 2025

12:00am - Midnight Mass

(Multilingual) followed by Arrullo del Divino Niño

9:00am - Christmas Day Mass (English)

10:30am - Misa de Navidad (Español)



WEEKDAY MASS - NEW SCHEDULE

NUEVO HORARIO DE MISA ENTRE SEMANA

Starting January 2, 2026, weekday Mass will be at 6:15 p.m. in the Notre Dame Chapel. Entrance on Paulina Street.

Comenzando el 2 de enero de 2026, la misa entre semana será a las 6:15pm en la Capilla de Notre Dame.

La entrada está del lado de la calle Paulina.



MASS & ANOINTING OF THE SICK

MISA Y UNCIÓN DE LOS ENFERMOS

Saturday, January 3, 2026

8:30am — Mass (bilingual) in the church
Misa bilingüe en la Iglesia

Please help us clean the church after Mass!

Por favor, ayúdanos a limpiar la iglesia después de la misa.



HOLIDAYS PARISH OFFICE HOURS

Christmas Eve Day | Wednesday, December 24th, 9 am-1 pm

Christmas Day | Thursday, December 25th, CLOSED

New Year's Eve | Wednesday, December 30th, 9 am-1 pm

New Year's Day, Thursday, January 1st, 2026, CLOSED

HORARIO DE LA OFICINA PARROQUIAL DURANTE DÍAS FESTIVOS

Nochebuena | miércoles, 24 de diciembre, 9 am- 1 pm

Navidad | Jueves, 25 de diciembre, CERRADO

Nochevieja | miércoles, 30 de diciembre, de 9 am- 1 pm

Año Nuevo, jueves, 1 de enero de 2026, CERRADO

www.sjerome.org

[St. Jerome Parish](https://www.facebook.com/St.JeromeParish)

[St.Jerome1894](https://www.instagram.com/St.Jerome1894)

1709 W. Lunt Ave. Chicago, IL 60626

stjerome-lunt@archchicago.org

773-262-2834

773-262-3170

Parish Office Hours:

Mon, Wed, Fri: 9am—8pm | Tues, Thurs: 1pm—5pm | Sat, Sun: 9am—1pm

"SEND, O LORD, HOLY APOSTLES INTO YOUR CHURCH."

"ENVÍA, SEÑOR, APÓSTOLES SANTOS A TU IGLESIA".

4th Sunday of Advent 2025

Dear Parishioners and Friends of Saint Jerome,

Pax Christi semper vobiscum!

We are now on the last weekend of our Christmas preparations. Perhaps finding a moment of silence to contemplate the mystery of Jesus' birth may deepen our awareness of the reason for our celebrations. Putting the event in the context is a bit challenging. We heard in the Gospel today that Mary and Joseph were in a great dilemma on how to respond to the entire situation with faith. Yes, a confusing event. A very challenging decision-making process. They both ought to see beyond what is superficial. They were pushed to the edge of their comfort zone as they remain to keep God the center of their lives. Christmas is a great season to reflect on our own unique encounters with God and His messages through the events and circumstances that often exceed our expectations.

Being human means having the autonomy of our lives. We want to be in charge. We want to be in control of every single affair of our involvement. Unfortunately, there are life situations that are difficult to understand. They demand from us a leap of faith and a hike to the highest point of our resignation to the Divine power. Entering that dimension of trust brings us freedom, but also an experience of the Divine assurance that everything will be well according to God's plan.

As we enter into Christmas week, let us look back on those situations that taught us how to acknowledge God's grace of sustenance. Let us recall the strength that God provided for us to persevere. Let us remember how we responded to the challenges that made us stronger and more confident in the Divine presence. That was also the experience of Mary and Joseph on the first Christmas journey. They were tried, challenged, and pushed to the edge of their comfort zone. Yet, they remain steadfast in their profession of faith that reveals in the end the unwavering faithfulness of God.

Let this Christmas season be a revelation for us also of God's faithful presence. An affirmation that God is always with us. He is the Emmanuel who continues to accompany us on our daily pilgrimage. He is the assurance amid uncertainty. Our comfort amid troubles. He is our refuge when the storm of difficulties buffets us. Let our Christmas Carols be our transformed reality of Joy because to us, God's Son is given. I wish you well in this season of Hope.

Sincerely in Christ and Mary,

Cuarto domingo de Adviento de 2025

Queridos feligreses y amigos de San Jerónimo:

Pax Christi semper vobiscum!

Estamos en el último fin de semana de preparativos navideños. Quizás encontrar un momento de silencio para contemplar el misterio del nacimiento de Jesús pueda profundizar nuestra conciencia sobre el motivo de nuestras celebraciones. Poner el acontecimiento en contexto es un poco complicado. En el Evangelio de hoy hemos oído que María y José se encontraban en un gran dilema sobre cómo responder con fe a toda la situación. Sí, un acontecimiento confuso. Un proceso de toma de decisiones muy difícil. Ambos debían ver más allá de lo superficial. Se vieron empujados al límite de su zona de confort al seguir manteniendo a Dios como centro de sus vidas. La Navidad es una época estupenda para reflexionar sobre nuestros propios encuentros únicos con Dios y sus mensajes a través de acontecimientos y circunstancias que a menudo superan nuestras expectativas.

Ser humanos significa tener autonomía sobre nuestras vidas. Queremos estar al mando. Queremos controlar cada uno de los asuntos en los que nos involucramos. Desgraciadamente, hay situaciones en la vida que son difíciles de entender. Nos exigen un acto de fe y un salto al punto más alto de nuestra resignación al poder divino. Entrar en esa dimensión de confianza nos aporta libertad, pero también la experiencia de la seguridad divina de que todo irá bien según el plan de Dios.

Al entrar en la semana de Navidad, recordemos aquellas situaciones que nos enseñaron a reconocer la gracia de Dios que nos sustenta. Recordemos la fuerza que Dios nos dio para perseverar. Recordemos cómo respondimos a los desafíos que nos hicieron más fuertes y más seguros de la presencia divina. Esa fue también la experiencia de María y José en el primer viaje de Navidad. Fueron puestos a prueba, desafiados y empujados al límite de su zona de confort. Sin embargo, se mantuvieron firmes en su profesión de fe, que al final reveló la inquebrantable fidelidad de Dios.

Que esta temporada navideña sea también para nosotros una revelación de la fiel presencia de Dios. Una afirmación de que Dios está siempre con nosotros. Él es el Emmanuel que continúa acompañándonos en nuestra peregrinación diaria. Él es la seguridad en medio de la incertidumbre. Nuestro consuelo en medio de las tribulaciones. Él es nuestro refugio cuando nos azota la tormenta de las dificultades. Que nuestros villancicos sean nuestra realidad transformada de alegría porque a nosotros se nos ha dado el Hijo de Dios. Les deseo lo mejor en esta temporada de esperanza.

Sinceramente en Cristo y María,

Fr. Noel

REGULAR WEEKDAY DEVOTIONS

DEVOCIONES PARROQUIALES SEMANALES

- 5:45pm - **Rosary & Devotions** Spanish (Monday to Friday, except Wednesday)
- 6:15pm - **Rosary followed by Novena to Our Lady of Perpetual Help** (Wednesday)
- 6:30pm - **Mass**
in Spanish (Monday, Wednesday, Friday)
in English (Tuesday and Thursday)
- Followed by Exposition of the Blessed Sacrament**
(Monday to Friday)

Note: There will be no Solemn Night Prayer with Benediction or Simple Compline in December.

Nota: En diciembre no habrá Oración Nocturna Solemne con Bendición ni Completas Simples.

4:00pm – Reconciliation (Saturdays)

8:30am Mass and Anointing of the Sick will be in the church (First Saturday of the month)

9:00am Mass will be in the convent chapel (Last Saturday of the month).

4:00pm – Confesiones (todos los sábados)
de los enfermos serán en la iglesia.

Cada último sábado de mes, la misa de 9:00am será en la capilla del convento.

BLESSED SACRAMENT EXPOSITION

EXPOSICION DEL SANTISIMO

The Blessed Sacrament is exposed Monday through Friday from 7:30 to 9:00 p.m. in the Notre Dame Chapel
(entrance on Paulina Street).

El Santísimo Sacramento se encuentra expuesto de lunes a viernes de 7:30 - 9:00pm en la capilla Notre Dame (entrada por la calle Paulina)

REGULAR PARISH GROUP MEETINGS

REUNIONES REGULARES DE GRUPOS PARROQUIALES

- 7:30pm - Monday: **Grupo Matrimonial**
- Tuesday: **Grupo Caballeros de San José**
- Wednesday: **Choir Practice**
- Friday: **Practica de Lectores**
Altar Servers Formation (Church)
Choir Practice

PARISH GIVING

DONACIONES PARROQUIALES

Weekend Collection Report (Sunday, December 14th)

Saturday 5:00pm Mass (bilingual)	\$728
Sunday 8:30am Mass (Spanish)	\$1,665
Sunday 10:15am Mass (English)	\$698
Sunday 12:00pm Mass (Spanish)	\$976
Sunday 6:00pm Mass (bilingual)	\$544
Sunday Giving c/o Office	\$40
Electronic Giving*	\$170

Total Sunday Collection \$4,821

Weekday & Other Masses \$3,700

Other Income c/o Office \$2,420

Total Other Income \$6,120

Total Operating Income \$10,941

Weekly Operating Budget \$14,000

NET LOSS for the Week (\$3,059)

Parish Extraordinary Expense Collection \$1,474

*Electronic Giving | Donaciones Electrónicas:

- **Zelle: Mobile: 773-798-7370 (for Zelle only)**

Please contact the Parish Office regarding the purpose of your Donation / Payment.

Póngase en contacto con la oficina parroquial para informar sobre el propósito de su donación o pago.

- **Phone-ins | por teléfono a la Oficina Parroquial: 773-262-3170**

- **Website: www.sjerome.org/donate**

Please make sure you input the purpose of your donation in the comment section.

Asegúrese de indicar el propósito de su donación en la sección de comentarios.



The second collection for the weekend of **Sunday, December 28th**
Extraordinary Expenses

La Segunda colecta del de fin de semana del domingo **28 de Diciembre** es para:
Los Gastos Extraordinarios de la Parroquia

PARISH ANNOUNCEMENTS

BECOME A PARISHIONER

REGÍSTRESE PARA SER PARROQUIANO



If you would like to obtain verification letters for immigration, hospital or other purposes, please become a registered parishioner.

You can register at the Parish Office. For more information, please call the Parish Office.

Si desea recibir cartas de verificación por motivos de inmigración, hospitales u otros fines, regístrese como un feligrés. Puede registrarse en la oficina parroquial. Para obtener más información, llame a la oficina parroquial.

BAPTISM INFORMATION

INFORMACIÓN PARA BAUTIZO



There will be a Baptism information session on the first Saturday of the month, January 3rd, 2026 (English) at 10:30 am if you would like to register for this session.

✦ Please call the Parish Office.

Tendremos una sesión de información para bautizo el 4 de Enero, 2026 (español) a las 10:00am en el salón sagrada familia. Para inscribirse por favor, llame a la oficina parroquial.



KNIGHTS OF SAINT JOSEPH

CABALLEROS DE SAN JOSE

We invite all men to join the Knights of St. Joseph group and participate in the projects of our parish. They meet every Tuesday at 7:00 pm in the Sagrada Familia room.

Invitamos a todos los hombres a unirse al grupo caballeros de San José y participar en los diversos proyectos de nuestra parroquia. Las reuniones son cada martes a las 7pm, en el salón Sagrada Familia

GIFT SHOP

VENTA DE ARTÍCULOS RELIGIOSOS



During weekends, religious items are available for purchase by the entrance of the church and at the Parish Center.

Durante los fines de semana, los artículos religiosos están a la venta en la entrada de la iglesia y en el centro parroquial.

PARISH SACRAMENTAL PREPARATION

NOCHE DE INFORMACION MATRIMONIAL

Lunes 22 de Diciembre a las 7:30pm

Las parejas que desean planear su boda en San Jeronimo, habra una noche de informacion en el salón Sagrada Familia.

Si planea asistir favor de llamar a la Oficina Parroquial



MARRIAGE INFORMATION

For couples who wish to plan their wedding in St Jerome, there will be an English information session on **Saturday, January 10th, 2026, at 10:00 am**

If you plan to attend, please call the Parish Office.

DIVINE MERCY DEVOTION

DEVOCIÓN A LA DIVINA MISERICORDIA

The Divine Mercy chaplet will be prayed on **Friday, January 2nd, 2026, at 3:00 pm in the Notre Dame Chapel** (entrance through Paulina Street). We pray for the Prisoners.

La coronilla de la Divina Misericordia se rezará el **Viernes, 2 de Enero, 2026 a las 3:00pm** en la capilla de Notre Dame (entrada por la calle Paulina). Pedimos por los prisioneros.



PARISH GYM RENTAL AVAILABLE ONLY FOR ST. JEROME PARISHIONERS

If you are planning a social event and would like to rent the Parish Gym, please contact the parish office for more details.

ALQUILER DEL GIMNASIO DISPONIBLE SOLO PARA LOS FELIGRESES DE LA PARROQUIA DE SAN JERÓNIMO

Si está planando algún evento social y desea rentar el Gimnasio Parroquial, por favor comuníquese con la oficina parroquial para más detalles.

PARISH OFFICE

The parish office will be open on **Monday 22nd from 9:00am to 3:00pm** and will reopen at **7:30pm**.

La oficina parroquial estará abierta el **lunes 22 de 9:00am a 3:00pm** y reabrirá a las **7:30pm**.

MASS INTENTIONS | INTENCIONES DE LAS MISAS

Saturday, December 20, 2025

5:00pm – For the End of Christian Persecution, †Alejandro Franco Solorzano (first anniversary)

Sunday, December 21, 2025

***Parish Intentions

8:30am – For the Leaders of the Country

10:15am – Manolito Miran (Personal Intention)
†Michelle Villena

12:00pm – Magdalena Suarez (Birthday), †Alexis Zepeda

6:00pm – Parish Intentions

Monday, December 22, 2025

6:30pm – For the newly elected Bishops of the country

Tuesday, December 23, 2025

6:30pm – For the Unity of St Jerome Families

Wednesday, December 24, 2025

6:30pm – Accion de Gracias al Niño Jesus

Thursday, December 25, 2025

9:00 am – For Vocations to the Priesthood & Religious Life,
Beverly Nagle (Good Health)

10:30am – †Jose Franco Urbano Rebollo (7 Aniversario)

Friday, December 26, 2025

6:30pm – Victor Caguindagan (Birthday)

Saturday, December 27, 2025

5:00pm – Parish Intentions



PRAY FOR THE SICK AND HOMEBOUND

OREMOS POR LOS ENFERMOS
Y LOS CONFINADOS EN CASA

Catalina Garcia

Priscila Martinez

Francisco Mendoza Figueroa

Augusto Pineda

Bernardino Navarrete

Camila Díaz Pérez

Carlos Darío Giraldo

Cielo Ramírez

Elias Díaz

Elisabeth Díaz

Eric Zepeda

Fabian Martínez

Juan Corona

María Luisa Díaz

Ricardo Alanís

Arcadia Gómez Tovar

Celso Flores Tovar

Jose Luis Ramirez

If you would like to include your family members who are sick and/or homebound in the bulletin to be prayed for by our parishioners, please contact the Parish Office.

Si desea incluir a los miembros de su familia que están enfermos y/o confinados en casa en el boletín para que nuestros feligreses recen por ellos, o desea que sean mencionados durante la Misa, por favor, comuníquese con la Oficina Parroquial.

LITURGICAL MINISTERS WEEKEND SCHEDULE

HORARIO DE FIN DE SEMANA DE LOS MINISTROS LITÚRGICOS

MASS TIMES DECEMBER 27- 28	5:00PM	8:30AM	10:15AM	12:00PM	6:00PM
Lectors	Raquel M Yvonne R	Roberto A Arely H	Martin C Sue B	Magdalena M Yvonne R	Brayan V Rene A
Eucharistic Ministers	Joseph S	Roberto A Marcela P		Bertha L Salvador G	
Altar Servers	Mere A Fernando C Mauricio R	Jasmine C Danna Ch Elissa T Arely S	Abigail R Andrea G Rosalva G Kaely P	Angel S Dominick T Daniel Ch Michael G	Joselyn R Katie H Liz M Melanie S



THE GIVING TREE

The Giving Tree is a Christmas Tradition at St. Jerome Parish and an opportunity for everyone to express their generosity during the "season". A donation of \$100 or more is strongly encouraged to every household. The collect fund this year will be for the continuation of the parish projects. Envelopes are available at the entrance of the church which are being brought forward during the offertory procession.

Our gratitude to everyone's generosity.

EL ÁRBOL DE LA GENEROSIDAD

El Árbol de la Generosidad es una tradición navideña en la Parroquia de San Jerónimo y una oportunidad para que todos expresen su generosidad durante estas fiestas. Se recomienda encarecidamente una donación de \$100 o más por familia. Los fondos recaudados este año se destinarán a la continuación de los proyectos parroquiales. Hay sobres disponibles en la entrada de la iglesia, que se entregan durante la procesión de las ofrendas.

Agradecemos la generosidad de todos.

NEW YEAR'S EVE MASS

MISA DE VÍSPERA DE AÑO NUEVO

- Wednesday, Dec. 31st -

5:00 pm
Multilingual

The Seventh Day in the Octave of
Christmas



St Jerome Parish thanks the Ramos Ávila and Sosa Garnica families for donating Christmas trees to decorate the church. May the Lord reward their generosity.

San Jeronimo agradece a las familias Ramos Ávila y Sosa Garnica por la donación de árboles de Navidad para la decoración de la parroquia, que el Señor recompense su generosidad.



ROSCA DE REYES

Domingo, 4 de Enero, 2026

Habrás Roscas de Reyes, después de la misa de
12:00pm en el Centro Parroquial.

¡Ven y acompáñanos!

Las personas que deseen donar una rosca para
compartir pueden traerla el mismo día.



NEW YEAR'S DAY

SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

SOLEMNIDAD DE MARÍA
SANTÍSIMA, MADRE DE DIOS

January 1st, 2026.

9:00 am (English)

Mass will be in the church.

Enero 1, 2026

10:30am (Español)

La Misa será en la Iglesia,
es día de obligación.



2026 PARISH OFFERING ENVELOPES

SOBRES DE OFRENDA PARROQUIALES



Please pick up your offering parish envelopes.

If you don't see your name, please contact the Parish
Office. Thank you!

Favor de recoger sus sobres parroquiales de 2026, se
encuentran en la entrada de la Iglesia.

Si su nombre no aparece, favor de llamar a la
oficina parroquial. ¡Gracias!